

语言教学中的文化教学

——论大学英语教学中的文化导入

赵海艳¹ 田新科² (1. 上海对外经贸学院国际商务外语学院 上海市 201620;

2. 河北农业大学外国语学院 河北保定 071000)

摘要:语言是文化的载体,文化是语言教学的一部分,其密切关系决定了英语教学当中应当融入文化教育。该文对在大学英语教学的词汇、阅读、写作及听力教学等教学环节中融入文化教学的必要性及其重要作用进行了阐述并得出结论,在大学英语教学中贯穿文化教学能有效地促进学生跨文化交际能力的提高。

关键词:大学英语教学;跨文化交际;文化教学;文化导入

语言是文化的一部分,是文化的载体,而文化又是语言教学内容的一部分,而且是很重要的一部分,除了个别情况外,学习第二语言,必须同时学习第二文化,否则就是不完全的学习。(盛炎,1989)2004年教育部颁布的《大学英语课程教学要求(试行)》明确指出“大学英语是以英语语言知识与应用技能、学习策略和跨文化交际为主要内容,以外语教学理论为指导,并集多种教学模式和教学手段为一体的教学体系。大学英语的教学目标是培养学生的英语综合应用能力,特别是听说能力,使他们在今后工作和社会交往中能用地英语有效地进行口头和书面的信息交流,同时增强其自主学习能力,提高综合文化素养,以适应我国社会发展和国际交流的需要。”由此可见,现代外语教学的任务就是培养能够在不同文化背景下进行跨文化交际的人才,用外语进行实质性的跨文化交际。这就要求教师要把语言教学与文化教学有机结合起来,在基础语言的教学中导入文化教学。

1. 在词汇教学中应注重词语文化内涵

“词是语音、意义和语法特点三者统一的整体”(陆国强,1983)语言词汇承载着大量的文化信息,反映人类社会文化生活。词汇教学不能脱离词汇文化而单纯探讨词汇的语音、语法和句法特点。因为词汇教学的目的不仅是让学生对词汇进行认知,而更侧重于在真实的实际环境中使用。

文化发展过程中不同的文化意识会影响词汇的意义,因为人们的生活环境、风俗习惯、历史背景、心理特征等综合起来的文化意识使词汇符号在不同的语言中有着不同的内涵。一些词在不同的文化具有不同的联想意义,不同的感情色彩,并且能反映出民族特有的事物与概念。例如:在英语国家狗被视为人们最忠实的朋友,与狗有关的短语大都含有褒义。如,“alucky dog (幸运儿)”,“love me, love my dog” (爱屋及乌),“Every dog has his days (人皆有得意之时)”。而在中国,与狗相关的词语大部分是贬义词,例如:狗仗人势,狗血喷头,狗眼看人低。龙在汉语当中是王权的象征,具有神圣不可侵犯的力量。汉语中很多成语与龙有关:龙腾虎跃,龙飞凤舞,历代统治者都把自己称为“真龙天子”,而在英国的第一部史书《贝奥武甫》(“Beowulf”)当中,龙是一种会喷火的怪物,因此也是不受人欢迎的。

此外在英语当中很多词汇除了具有基本词意外还有很深的文化内涵。例如,blue在英语中的基本词意是“蓝色”,但在He looks blue.一句中,就不再是蓝色的意思,而表示“他心情沮丧”。星期日“Sunday”,会使人想到耶稣复活、做礼拜、过节,常常有神圣、欢乐等含义。这样,人们就把最漂亮的衣服说成是“Sunday”或“Sunday best”。又如下列句子:He can be relied on. He eats no fish and plays the game. 要想明白这个句子的含义就要弄清“eat no fish”,“play the game”这两个短语的文化内涵。英国伊丽莎白女王时代,耶稣基督徒为了表示对政府的忠诚,拒绝遵守反政府的罗马天主教徒在星期五吃鱼的习惯,因此eat no fish表示“忠诚”的意思;而play no game中的game表示“比赛”,比赛中必须遵守一定的比赛规则,因此play the game就表示“按规矩办事”,引申为“办事公道,光明正大”的意思。另外英美社会所特有的事物和概念在词汇和语义上有所体现。例如,英语中有很多有关宗教、社会文化的词汇无法在汉语中找到对等事物,必须音译成汉语。如Mass(弥撒) Baptism(洗礼) Hippie(嬉皮士)等。

2. 在阅读教学中导入文化知识的必要性

阅读本身就是一次互不见面的读者与作者之间的交际。不同的文化背景造成的文化差异对信息的传递的影响力最强,不同的价值观,不同的风俗习惯等文化差异都会导致语言信息理解上的差异。因此,在阅读教学中导入文化知识是很有必要的。必要的文化背景知识会直接影响到对文章的理解。

以大学英语课本中的课文片断为例:《大学英语》第三册第三单元“Why I Teach”这一课中有这样一句话,“Being a teacher is being present at the creation when the clay begins to breathe.”很多学生把这句话理解为“当泥土开始呼吸的时候,老师就在旁边观看。”实际上这句话涉及到《圣经》这一个典故。这里creation特指上帝创造了亚当,然后用他的肋骨创造了第一个女人夏娃。作者引用《圣经》中这个家喻户晓的传说形象生动地说明:同上帝目睹着他创造的人体开始了呼吸开始了生命一样,教师目睹着他的学生在他面前一天天的成长变化。再如《大学英语》第三册第一课A Brush With the Law,学生如果了解本世纪六十年代初美国青年人中兴起要求更多个人自由,拒绝接受传统价值观念的反正统文化思潮就能够看到文章中所反映出的当时深刻的社会现象,而不会认为文章介绍的仅仅是一个英国青年因犯法而吃官司的故事。语言反映出一定的民族的价值观念。了解一定的观念文化也能帮助学生更好地进行阅读。西方文化侧重强调个人主义,进取精神等。

3. 写作教学中应用文化导入

由于语言与文化之间关系密切,中国学生在英语写作时往往把中国传统思维习惯,价值观念等带入到作文中去,从而写成了“中文的思想+英文的形式”的英语文章。对于这种文化干扰,教师应该在写作教学中用文化导入的方法加以控制,加强对学生的跨文化意识的培养。

中国学生往往按照中国人的思维习惯来塑造英语语句。从而出现了误用there be句型,简单句居多,忽略关联词使用,以及篇章组织上的一些问题。以《中国大学生英语作文评改》中“English Corner”一文为例,该文主要写了作者在一次去英语角的经历中,从一位爱自夸的朋友那里受到了关于英语学习方法的启发。这篇习作以对事件的描述开头,It was a Monday evening. Linsay, a freshman, came to my dormitory and asked me if I could go with him to practise spoken English at the English corner. I agreed. 这样的开头,从一个中国教师的视角来看,清楚而自然,然而美国的Dorine教授却认为:如果换一个英语为本族语的人来写这篇文章的话,他会在文章一开头就以主题句的形式把文章的主旨点出来。他会说(毛荣贵1997): I learned from Linsay, a freshman, that even people who irritate us with their braggadocio can offer us valuable insights. One Monday evening he came to my dormitory and asked me...这两种开头其实是中西以群体为中心与以自我为中心的文化思维方式差异的写照。

4. 在听力教学中导入文化教学,突破听力障碍

听力理解是一项复杂的过程,这一过程受到许多因素的影响,如语音、词汇、语法、修辞等语言因素的影响,同时也受到文化背景知识、心理等非语言因素的影响。要搞好听力必须使学生具备一定的英美历史

(下转第164页)

道德将极大地促进体育运动的蓬勃发展,而恶劣的体育道德作风将极大地伤害着体育运动的正常进行。如臭名昭著的英国足球流氓;屡禁不止的兴奋剂丑闻;学校里也时有发生强占场地现象;在身体接触密切的运动项目中,如足球、篮球有意识地恶意报复性伤害等。这些都极大地困扰着体育运动,危害着体育活动的健康发展。虽然这些恶劣的行为对于蓬勃发展的体育运动来说是个别现象,但他们所造成的危害绝不能低估。如每学期的运动会或小型竞赛,学生们都表现为极强的集体荣誉感,但也不乏少数同学为了取得成绩做出不文明的行为,我们应在肯定其集体荣誉感的同时,指出其错误的行为只会给集体带来耻辱,以培养学生良好的体育道德风尚。在体育比赛中遵守比赛规则和服从裁判,体育比赛中作文明观众,这不仅是体育运动能健康有序的发展的需要,也是我们培养全面发展的现代化的建设人才的道德要求,更是实施素质教育不可缺少的重要方面。

培养学生的的是非感、正义感。体育运动是严格规则约束下进行的健康文明的活动,教育学生遵从规则与规定,按规则允许的精神去认识问题,辨别是非,不斤斤计较,不小肚鸡肠,不装歪使坏,不投机取巧。尊重事实,弘扬正义。对的就支持赞扬,错的就批评摒弃,培养学生爱憎分明,态度明朗的人格精神。

体育文化素养的各个方面是有机联系的相辅相成的整体。体育知识是基础,但只有体育知识,没有运动技能和技术,也只是一个夸夸其谈

之徒;运动技能和技术是重点,是体育文化素养的外在表现形式。但只有运动技能和技术,缺乏体育道德作灵魂,也不过是增加了几个四肢发达,头脑简单的莽汉而已;而没有体育意识作动力,提高体育文化素养则成了水中月,镜中花,所谓的远大目标只是纸上谈兵。因此,在实际教学中,提高学生体育文化素养,需要注重全面提高体育文化的各个方面,不可偏废。

总之,我国大学生体育道德素质教育的内容是一个多维度、多层面的复杂系统。它主要由道德原则教育、道德范畴教育和道德规范教育所组成的体育道德规范素质教育;道德意志培养、道德情感培养、道德理想与信念教育、道德认识教育和道德观念教育所组成的体育道德意识或心理素质教育;道德选择教育、道德行为教育、道德修养培育和道德评价教育组成的体育道德活动素质教育等三类素质教育所组成。在体育教育过程中,要切实增强德育教育的针对性、实效性和主动性。真正做到“以体培德、以体启智、以体育人”。

参考文献:

- [1] 罗国杰. 道德教育与价值取向 [M]. 教育科学出版社. 2000 年版.
- [2] 张子沙等. 对我国高校体育素质教育内容的研究 [J]. 体育科学. 2001 年 1 期.

(上接第 145 页)

方式方法去开发学生的潜能,培养学生的素质,素质教育的实施就落在了实处。

3.4 现代心理学使教师职业更具专业性

当今,课程改革正在全国进行,这更要求我们这些战斗在一线的教育工作者丰富自己,提高自己,教师职业专业化势不可当。而现代心理学使教师职业更具专业性。教育犹如教孩子学步。对待学生的成长,来不得半点儿急躁,不需要越俎代庖。放手是必要的,尝试是必要的,等待是必要的。孩子还没有迈开第一个脚步,你就去牵引他,甚至一会儿捉住他的右腿,一会儿抓住他的左腿,帮他迈步,那孩子也许永远也学不会独立迈步。教育,是一种慢的艺术,需要留足等待的空间和时间,需要有舒缓的节奏。高频率、快节奏、大梯度,不利于学生的有序成长和发展。对待孩子的态度上,我们很多教师和家长有太多的恨铁不成钢、太多的急功近利、太多的急躁冒进和揠苗助长、太多的高期待和不理解。在很大程度上是因为没有静下心来思考一下,更没有试着从其他方面寻求答案,比如现代心理学。当我们静下心来学习的时候,就会发现原来是自己少了一些方法和技巧。每个阶段的学生都有不同的特点,教育学上就有不少对此问题的理论研究,但是要博采众长还是信一家之言,还是要靠我们来学习、研究、实践和检验。现代心理学是一门奇妙的科学,它可以使我们更加从容的面对生活和工作上的问题。

4. 结论

(上接第 148 页)

和语言文学知识。同时,还需了解和熟悉一些英美国家人民的生活习惯、文化背景、风土人情及生活方式,如果这方面知识贫乏,就会影响听力。语言文化上的差异,会给我们的听力理解造成障碍。了解相关知识是突破此类听力障碍的关键。

例如: Little girl: I'm thirsty. I'm thirsty. Father: Ok, you go out and get a drink of water at the fountain. 这句话中 fountain 指的是 drinking fountain (喷泉式饮水器)。美国人一般不喝热水,在办公楼里、公园里便都设有这种饮水器供人们饮水,如不了解这一情况,就会对此句感到困惑。另外听力材料中常常会涉及到一些有关英美国家政治、经济、节日、风俗等的篇章,加强文化教学能帮助学生在进行听力练习的时候突破听力障碍,背景知识越丰富,越能更快地提高听力水平。

5. 结束语

当然文化教学也涉及到翻译、口语教学等环节中,本文不再一一赘述。中西文化差异的存在要求语言教师在教学各个环节中融入文化教

现代心理学是一门系统的、科学的“探索人的心灵奥秘”的学科,从各方面来说都对教育工作者有效开展教学的有力武器,我们只有学习并深入了解了现代心理学,才能更加贴近学生,才能成为研究型、专家型、学者型的教师。真正的热爱教育事业,走好教育人生。

参考文献:

- [1] 冯忠良等著.《教育心理学》[M]. 人民教育出版社. 2002.12.
- [2] 伍棠棣等主编.《心理学》[M]. 人民教育出版社. 2003.
- [3] 胡竹菁著.《演绎推理的心理学研究》[M]. 人民教育出版社. 2000.6.
- [4] 皮连生主编.《教育心理学》[M], 上海教育出版社, 2005.
- [5] 李丹, 刘金花主编.《儿童发展心理学》[M], 华东师范大学出版社, 1987.
- [6] 陈琦, 刘儒德主编.《当代教育心理学》[M], 北京师范大学出版社, 1997.
- [7] 黄希庭著.《心理学导论》[M], 人民教育出版社, 1991.
- [8] 刘儒德等.《教育心理学课程与教学改革探索》[J], 心理科学. 2004.03.
- [9] 李艳敏.《我国高师专业课教学改革之探索》[J], 《黑龙江高教研究》. 2005.09.

学,一在大学英语教学中融入文化知识培养学生跨文化交际的能力是时代的要求。我们只有在注重培养学生语言知识和交际能力的同时,也重视文化教学在教学中的作用,力求使文化教学贯穿语言教学的全过程,才能达到语言教学的最终目的,帮助学生提高跨文化交际的能力。

参考文献:

- [1] 大学英语课程教学要求,教育部高等教育司,外语教学与研究出版社, 2004.
- [2] 陆国强. 现代英语词汇学, 上外出版社, 1983.
- [3] 胡文仲. 跨文化交际学概论 [M], 外语教学与研究出版社, 1999.
- [4] 毛荣贵. 中国大学生英语作文评改, 上海交通大学出版社, 1997.
- [5] 盛炎. 语言教学原理, 重庆出版社, 1989.
- [6] 张静. 文化背景知识的导入与高校英语教学, 2006.